No. of Printed Pages : 10 **MTT–004**

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM-HINDI TRANSLATION (PGCMHT)

Term-End Examination

June, 2026

MTT-004 : मलयालम–हिंदी अनुवाद : तुलना और पुनःसृजन

Time : 3 Hours *Maximum Marks : 100*

नोट : *सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं।*

---

1. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** प्रश्नों के संक्षिप्त उत्तर लिखिए : 5×5=25

(क) एकवचन शब्दों को बहुवचन में बदलने के नियम सोदाहरण समझाइए।

(ख) पून्तानम की काव्य प्रवृत्तियों पर प्रकाश डालिए।

(ग) देवनागरी लिपि और मलयालम लिपि में क्या अन्तर और समानताएँ हैं ?

(घ) मलयालम और हिंदी में कुछ शब्द एकसमान हैं, किंतु उनमें अर्थ के धरातल पर भिन्नता पाई जाती है। इस प्रकार के **पाँच** शब्द और दोनों भाषाओं में उनके अर्थ के उदाहरण दीजिए।

(ङ) केरल कलामंडलम् पर टिप्पणी लिखिए।

(च) हिंदी विभक्ति और कारक चिह्नों का परिचय दीजिए।

(छ) कुंचन नंपियार किस प्रकार के कवि थे ? विस्तार से चर्चा कीजिए।

2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : $10\times\frac{1}{2}=5$

(i) ഗതാഗതം (ii) തറവാട്

(iii) ആത്മാർത്ഥ (iv) തെറ്റും ശരിയും

(v) കുടിൽ (vi) ക്ഷാമം

(vii) ആട് (viii) തലമുടി

(ix) വരൾച്ച (x) മുല്ല

(xi) പാടം (xii) ചുമർ

(xiii) തല (xiv) പന്ത്

(xv) മഷി

अथवा

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : $10 \times \frac{1}{2} = 5$

(i) तालाब	(ii) गुलाब
(iii) इमली	(iv) आम
(v) संतरा	(vi) कंजूस
(vii) चोट	(viii) संसद
(ix) मतदान	(x) मुलायम
(xi) मुर्गा	(xii) मंगलवार
(xiii) रोशनी	(xiv) हवाई अड्डा

3. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 5×1=5

(a) ഗോപാൽദാസ് എന്റെ അയൽക്കാരനാണ്.

(b) മാർച്ച് മാസത്തിൽ പൊതു തിരഞ്ഞെടുപ്പ് വരും.

(c) ഇന്ത്യ ഒരു വലിയ രാജ്യമാണ്.

(d) 2021 ൽ ഇന്ത്യ സ്വാതന്ത്ര്യത്തിന്റെ 75-ാംാം പിറന്നാൾ ആഘോഷിച്ചു.

(e) വെള്ളപ്പൊക്കത്തിൽ കുറേ വീടുകൾ നശിച്ചു.

(f) 2019 ൽ മഹാകവി അക്കിത്തത്തിന് ജ്ഞാനപീഠം അവാർഡ് ലഭിച്ചു.

(g) വരാന്തയിൽ നല്ല സൗകര്യമുണ്ട്.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5×1=5

(i) भारत एक धर्मनिरपेक्ष राष्ट्र है।

(ii) गांधीजी कहते थे कि सभी धर्मों में सत्य है।

(iii) 'मातृभूमि' मलयालम की अच्छी साप्ताहिक पत्रिका है।

(iv) आज युवा पीढ़ी मोबाइल फोन को पसंद करती है।

(v) विजयवाड़ा तेलंगाना का प्रमुख शहर है।

(vi) तिरुवनंतपुरम केरल की राजधानी है।

(vii) मकान बनाते समय नींव बहुत मज़बूत बनानी चाहिए।

5. निम्नलिखित मुहावरे–लोकोक्तियों में से किन्हीं **पाँच** का हिंदी में अनुवाद करके उनका हिंदी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5×2=10

(a) മനമുണ്ടെങ്കിൽ മാർഗ്ഗവുമുണ്ട്.

(b) ആട്ടിൻതോൽ പുതച്ച ചെന്നായ്.

(c) കയ്യൂക്കുള്ളവൻ കാര്യക്കാരൻ.

(d) നിറകുടം തുളുമ്പില്ല.

(e) പാമ്പ് ചാവുകയും വേണം വടി ഒടിയുകയുമരുത്.

(f) ആകാശക്കോട്ട കെട്ടുക.

(g) മുറ്റത്തെ മുല്ലക്ക് മണമില്ല.

6. निम्नलिखित मुहावरे–लोकोक्तियों में से किन्हीं **पाँच** का मलयालम में अनुवाद करके मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5×2=10

(i) हर चमकती चीज सोना नहीं होती।

(ii) आसमान से गिरा खजूर पर अटका।

(iii) ऊँची दुकान फीका पकवान।

(iv) दूर के ढोल सुहावने।

(v) दाँतों तले उंगली दबाना।

(vi) मुँह में राम बगल में छुरी।

7. निम्नलिखित में से किन्हीं **दो** का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

2×15=30

(a) അനേകം കഥാപാത്രങ്ങളുടെ ഒരു നീണ്ട നിര മഹാഭാരതത്തിലുണ്ട്. ആ ഗ്രന്ഥം വായിച്ചപ്പോൾ ഏത് കഥാപാത്രത്തെയാണ് താങ്കൾക്ക് കൂടുതൽ ഇഷ്ടപ്പെട്ടത്?
അതൊരു പ്രയാസകരമായ ചോദ്യമാണ്. എന്നാലും പറയാം. അർജ്ജുനനെയാണ് ഞാൻ കൂടുതൽ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നത്. നിശ്ചയദാർഢ്യത്തിന്റെ നിദർശനമാണ് അർജ്ജുനൻ. കൃഷ്ണ സന്നിധിയിൽ സർവം സമർപ്പിക്കുന്ന വ്യക്തിയാണ് അർജ്ജുനൻ. അജ്ജുനന്റെ സംശയങ്ങൾക്കുള്ള നിവാരണമായാണ് ഭഗവദ്ഗീതയുണ്ടാകുന്നത്. കൃഷ്ണൻ അവിടെ വഴികാട്ടിയായെത്തുന്നു. ജീവിതത്തിലെ സകല സങ്കീർണതകൾക്കുമുള്ള പോംവഴി നിർദേശിക്കുകയാണ് അവിടെ കൃഷ്ണൻ ചെയ്യുന്നത്. ഏതായാലും അർജ്ജുനൻ ഇല്ലായിരുന്നെങ്കിൽ ഭഗവദ്ഗീതയുമുണ്ടാകുമായിരുന്നില്ല. ഒരു മനുഷ്യന് രചിക്കാൻ സാധിക്കുന്ന കൃതിയല്ല ഭഗവദ്ഗീതയെന്ന് ഞാൻ കരുതുന്നു. അതിന്റെ രചനക്ക് പിന്നിൽ അലൗകിക പ്രേരണയുണ്ടല്ലോ.

b. സമകാലീന മനുഷ്യ സമൂഹത്തെ കീഴ്പ്പെടുത്തിയ വിവരസാങ്കേതിക വിദ്യയും, കീഴാള ജീവിതങ്ങളുടെ ദുരിതങ്ങളും പ്രതിരോധങ്ങളും സ്ത്രീ സ്വതാവിഷ്കാരങ്ങളും പാരിസ്ഥിതിക സൗന്ദര്യാവിഷ്കാരങ്ങളും ആധുനിക സാഹിത്യ ലോകത്തിന് വേറിട്ടൊരു മുഖഛായ നൽകി. ഇതിനെയാണ് ആധുനികോത്തരത എന്ന് വിളിക്കുന്നത്. ജീവിതഗതിയിലുണ്ടായ മാറ്റങ്ങളെയും കാലത്തിന്റെ ചലനങ്ങളെയും കൃത്യമായി ഉൾക്കൊള്ളുന്ന എഴുത്തുകളാണ് ഈ രചനാ മർഗ്ഗത്തിന്റെ സവിശേഷത. ഇതുവഴി സാഹിത്യത്തിൽ പുതിയ കർത്തൃത്വവും പരിഗണനകളുമുണ്ടായി. മുഖ്യധാരയിൽ വരാതെ പാർശ്വവൽക്കരിക്കപ്പെട്ടവയ്ക്ക് മുമ്പില്ലാത്ത വിധം സാഹിത്യത്തിൽ പ്രവേശനം സാധ്യമായി.

c. ചേര രാജവംശത്തിലെ പ്രശസ്തനായ ഒരു രാജാവാണ് നെടുംചേര ലാതൻ. അദ്ദേഹത്തിന് ചെങ്കുട്ടവൻ, ഇളംകോ എന്നീ പേരുകളിൽ രണ്ട് പുത്രന്മാർ ഉണ്ടായിരുന്നു. ഈ ഇളംകോ ആണ് തമിഴ് സാഹിത്യത്തിലെ പഞ്ച മഹാകാവ്യങ്ങളിലൊന്നായ 'ചിലപ്പതികാര'ത്തിന്റെ കർത്താവ്. മറ്റു മഹാകാവ്യങ്ങൾ മണിമേഖല, ചിന്താമണി, കുണ്ഡലകേശി

എന്നിവയാണ്. ഇളംകോയുടെ ജീവിത ചരിത്രത്തെക്കുറിച്ച് വളരെ വിവരങ്ങളൊന്നും ലഭിച്ചിട്ടില്ല. ഇദ്ദേഹം ക്രിസ്തുവിനു ശേഷം രണ്ടാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ പൂർവ്വാർദ്ധത്തിലാണ് ജീവിച്ചിരുന്നത്. ചെറുപ്പത്തിൽ തന്നെ സംന്യാസം സ്വീകരിച്ചതു കൊണ്ട് ഇളംകോ അടികൾ എന്ന പേരിൽ പ്രസിദ്ധനായി. വിശ്വസാഹിത്യത്തിലെ അത്യുത്തമ മഹാകാവ്യങ്ങളിൽ ഒന്നാണ് ചിലപ്പതികാരം. വർണനം, പാത്രസൃഷ്ടി, രസാവിഷ്കരണം എന്നിവയിലെല്ലാം വളരെ ഉയർന്ന നിലവാരമാണ് ആ വാങ്മയം പുലർത്തുന്നത്.

8. निम्नलिखित अवतरणों में से किसी **एक** का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 1×10=10

सिंधी भारतीय संविधान की आठवीं अनुसूची में शामिल एक महत्वपूर्ण भाषा है। सिंधी का विराट साहित्य इस उपमहाद्वीप के समग्र साहित्य में एक विशिष्ट स्थान का स्वामी है। सूफी विचारधारा से प्रणीत सिन्धी साहित्य की अजस्र धारा कई सदियों से निरन्तर प्रवहमान है। सदियों से सिंधी भाषा–भाषी लोग सिंध प्रान्त के मूल निवासी रहे हैं, परन्तु स्वाधीनता के

पश्चात विभाजन के कारण सिंधी समुदाय की एक बड़ी आबादी विस्थापित होकर भारत के विभिन्न प्रान्तों में बसी। सिंधी भाषा और समुदाय की यह विडंबना रही कि भाषायी आधार पर बने राज्यों में इन्हें कोई स्थान नहीं मिला, जिसका यह नतीजा रहा कि सिंधी राज्य–विहीन भाषा के रूप में अस्तित्व को बनाए हुए है। विभाजन का यह दंश सिंधी समाज को नासूर की तरह चुभता रहता है।

अथवा

नारायण उठा, उसने टी–शर्ट और निकर पहन रखी थी। बाहर की ओर खुलने वाले दरवाजे के पास में शेल्फ खोलकर जूते निकाले और पहनने लगा। दरवाजा खोलकर बाहर जाने लगा तो रसोईघर में से जेन का स्वर सुनाई दिया।

'अपना ध्यान रखना।'

बाहर आने पर नारायण ने हवा का ठंडा, सुखद स्पर्श अनुभव किया। नारायण को यह स्पर्श अच्छा लगा। उसने चारों ओर

देखा, आकाश में चन्द्रमा दिख रहा था। नारायण को याद नहीं था कि शुक्ल–पक्ष चल रहा है, जिसमें चाँदनी रातें होती हैं, जैसे जीवन की सूक्ष्म बातें व्यक्ति को याद नहीं रहती हैं। गर्मियों की साफ–सुथरी, धुली हुई आकर्षक रात। रास्ते के दोनों ओर लगे वृक्षों की कतारों में से चन्द्रमा नीचे झाँक रहा था।

एकाएक नारायण ने अपने भीतर गहरे एकाकीपन और उदासी को अनुभव किया। यह एकाकीपन तो इस देश में रहते–रहते जैसे उसकी आदतों के साथ घुल–मिल गया था, पर उदासी ने इसे और गहरा बना दिया था।

× × × × ×